

EL CALENDARIO MESOAMERICANO EN LAS LENGUAS OTOMÍ Y NÁHUATL

DAVID CHARLES WRIGHT CARR

Introducción

En el presente trabajo se analizan los términos calendáricos en otomí que aparecen en el *Códice de Huichapan* y en otras fuentes documentales de la época novohispana, comparándolos con los términos equivalentes en náhuatl. De esta manera se intenta determinar el grado de semejanza que existía entre las variantes del calendario mesoamericano que usaban los hablantes de los dos principales idiomas del centro de México, poniendo a prueba la hipótesis de que hubo una cultura centromexicana relativamente homogénea, de naturaleza translingüística, durante la última parte de la época prehispánica y los primeros años de la novohispana.¹

El calendario mesoamericano

Uno de los elementos que ha servido para definir Mesoamérica como área cultural es su complejo sistema de medición del tiempo.² En todas las regiones de Mesoamérica se observaban 18 veintenas más cinco días adicionales, para completar un ciclo de 365 días, una aproximación al ciclo solar anual. Los ritos de las veintenas eran observados por toda la población; marcaban el ritmo de la vida comunitaria. Había otro ciclo de 260 días, con una función adivinatoria, producto de la combina-

¹ Este estudio es parte de un proyecto mayor que busca entender las relaciones de lengua, cultura y escritura entre los otomíes y sus vecinos nahuas durante los periodos Prehispánico y Novohispano Temprano (Wright, 2005: I, 178-186). Una versión preliminar fue presentada en el II Coloquio Internacional sobre Estudios Regionales, organizado por la Universidad Autónoma de Querétaro, el Instituto Nacional de Antropología e Historia y el Archivo Histórico del Poder Judicial en Querétaro, 4 de abril de 2007. La presente versión fue leída en el Primer Coloquio sobre Lenguas y Culturas Coloniales, organizado por el Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, 5 de septiembre de 2008.

² Kirchhoff, 1967: 9.

ción de 20 días con nombres (representados por signos verbales en el habla y por signos pictóricos en el sistema centromexicano de comunicación visual) y 13 días, identificados con los números 1 a 13 (también representados por signos verbales o pictóricos).³ Este segundo ciclo estaba controlado por un grupo de sabios, quienes interpretaban el significado de los días para los demás miembros de la sociedad.⁴ Cada individuo recibía, como nombre propio, su fecha de nacimiento en el ciclo adivinatorio. Una persona podía llamarse, por ejemplo, 5 Mono (*Macuilli Ozomatli* en náhuatl, *Egot'a Amats'upa* en otomí).⁵ Fray Bernardino de Sahagún señala que las personas nacidas en este día solían tener disposiciones agradables, ser divertidas, causar alegría a los demás y ser amigos de todos.⁶ La combinación del ciclo de 365 días con el de 260 días resultaba en un gran ciclo de 52 años. Cuatro de los 20 días nombrados eran “portadores” de los años. Éstos, en el centro de México en tiempos de la Conquista, eran los días con nombres que significaban “casa”, “conejo”, “caña” y “pedernal”. En otras regiones de Mesoamérica, y en otros periodos, podían variar los días usados como “portadores” de años, así como los valores semánticos de los nombres de los 20 días.⁷ Los días portadores se combinaban con los 13 números, dando como resultado un nombre particular para cada uno de los 52 años. Éstos, entre los nahuas y otomíes del Posclásico Tardío, eran: 1 casa,

³ En los códices de Tlapa, Guerrero se usaban los números 2 a 14 para referirse al mismo ciclo de 13 días (Vega, 1991: 39; 1992: 36, 37). Según Edmonson (1991: 338, 339; 1992: 160), este rasgo tuvo su origen en Teotihuacan, con base en la presencia de signos gráficos asociados con el número 14 en el registro arqueológico de este lugar, aunque éstos pueden ser explicados de manera alternativa como registros de los días de las veintenas del ciclo de 365 días, o bien como expresiones de otros ciclos calendáricos, como los de la cuenta larga maya (Caso, 1967: 154). Otra anomalía se encuentra en algunas manifestaciones del ciclo de los 260 días entre los zapotecas de Oaxaca, donde hay 13 prefijos que no necesariamente son numéricos, asociados con los nombres de los 20 días (Alcina, 1993: 175-188; Caso, 1973: 944, 945; Córdova, 1987: 201-213; Marcus, 1992: 123-131; Seler, 1904: 36-55; Urcid, 2001: 89-102; Whitecotton, 1985: 191-194). Algo parecido se encuentra en ciertos manuscritos mixtecos del periodo Novohispano Temprano, donde hay un vocabulario especial para la secuencia de 13 días (Dahlgren, 1966: 315-321; Marcus, 1992: 118-123; Smith, 1973: 23-27).

⁴ Sobre el calendario mesoamericano, véanse Boone, 2007: 13-32; Caso, 1967; Hassig, 2001; Marcus, 1992: 95-142; Nowotny, 2005; Seler, 1904; Seler, 1990-1998: I, 119-165; Tena, 1987.

⁵ Molina, 1998: I, 118v; II, 76r; Urbano, 1990: 298v, 420r. Sobre el prefijo *ama-* en el nombre otomí del día, véase Wright, 2005: II, 352 (núm. 11).

⁶ Sahagún, 1979: I, 258r, 258v (lib. 4, cap. 6).

⁷ Sobre la variedad en el calendario mesoamericano a través del tiempo y el espacio, véase Marcus, 1992: 95-142.

2 conejo, 3 caña, 4 pedernal, 5 casa, 6 conejo, 7 caña, 8 pedernal, 9 casa, 10 conejo, 11 caña, 12 pedernal, 13 casa, 1 conejo, 2 caña, 3 pedernal, 4 casa, etcétera.⁸

Varios manuscritos prehispánicos y novohispanos contienen registros gráficos del ciclo ritual de 365 días⁹ y/o del ciclo adivinatorio de 260 días.¹⁰ En los manuscritos históricos de la Mixteca, podemos observar el uso del ciclo adivinatorio (en los nombres calendáricos de las personas) y del ciclo solar (en las fechas de los sucesos).¹¹ Asimismo contamos con una abundancia de documentos mixtos, alfabéticos y pictóricos, que nos hablan del antiguo calendario centromexicano, presentando e interpretando los signos gráficos tradicionales.¹²

Buena parte de los señoríos del centro de México eran plurilingües; en muchos de ellos convivían nahuas y otomíes.¹³ Los diferentes grupos lingüísticos participaban conjuntamente en las fiestas religiosas determinadas por el calendario. Así,

⁸ Caso, 1967: 4-41; 1971; Tena, 1987; 2000. En el ejemplo se emplean los nombres de los días usados en el centro de México durante el periodo Posclásico Tardío (c. 1200-1520 d.C.).

⁹ El *Códice borbónico* (Anders, Jansen y Reyes [eds.], 1991) contiene un registro de las veintenas en un estilo esencialmente prehispánico, aunque probablemente fue pintado un poco después de la Conquista. Sobre los manuscritos poscortesianos con expresiones pictórico-alfabéticas del ciclo anual, véanse Glass, 1975: 30, 31; Tovar, 1951.

¹⁰ Dos manuscritos del periodo Novohispano Temprano expresan este ciclo de una manera que no se aleja de la tradición prehispánica: el *Códice borbónico* (Anders, Jansen y Reyes [eds.], 1991) y el *Tonalámatl de Aubin* (Aguilera [ed.], 1981). El primero probablemente fue pintado por nahuas del valle de México, mientras el segundo, estilísticamente muy similar al *Mapa de Huamantla* (llamado también *Códice de Huamantla*; véase Aguilera, 1984), probablemente fue pintado durante el último tercio del siglo XVI por otomíes del oriente de Tlaxcala. Los manuscritos del grupo Borgia también contienen diversas expresiones del ciclo de 260 días (Anders y Jansen [eds.], 1993; 1994; Anders, Jansen y Loo [eds.], 1994; Anders, Jansen y Pérez [eds.], 1994; Anders, Jansen y Reyes [eds.], 1993). Estos documentos pictóricos, de orígenes desconocidos o polémicos, fueron pintados en su mayor parte antes de la Conquista. Son de carácter semasiográfico, expresando ideas, por lo que funcionaban en un nivel translingüístico (véanse Anders, Jansen y Loo, 1994: 59, 60; Loo, 1994: 84, 85). Sobre los manuscritos novohispanos con registros pictórico-alfabéticos de este ciclo, véase Glass, 1975: 30, 31. Los tres principales códices mayas también registran este ciclo calendárico (véanse Knórosov, 1999; Lee, 1985).

¹¹ Anders, Jansen y Pérez (eds.), 1992a; 1992b; Caso (ed.), 1960; 1964; Caso y Smith (eds.), 1966; Jansen (ed.), 1994; León-Portilla y Caso (eds.), 1996.

¹² Véanse especialmente Doesburg y Carrera (eds.), 1996; Durán, 1967: I (*Libro de los ritos*; *El calendario antiguo*); Tovar, 1951; Sahagún, 1979: I, 55r-199v, 243r-329v; II, 242v-248r (lib. 2; lib. 4; lib. 7, caps. 9-12).

¹³ Véase Wright, 2005: I, 134-147, en donde el lector podrá apreciar las lenguas habladas en los señoríos que había población otomí, entre los cuales estaban los principales señoríos del centro de México.

por ejemplo, cuando el fraile Motolinía describe la celebración en Cuauhtitlan de la veintena que él llama *izcalli*,¹⁴ hay que tomar en cuenta que el señorío de Cuauhtitlan tenía una mayoría otomí y una minoría nahua.¹⁵ Ante cualquier descripción novohispana de la actividad ritual en un señorío específico, conviene averiguar cuáles idiomas se hablaban en ese lugar, antes de suponer que se tratara de la fiesta de un grupo lingüístico determinado.

El Códice de Huichapan

En el *Códice de Huichapan* hay una lista completa de los 20 nombres de los días en otomí, en un intento de correlacionar los calendarios europeo y centromexicano.¹⁶ En la tabla 1 se presenta esta lista, agregando los nombres correspondientes en náhuatl, así como las traducciones al castellano de los nombres en ambas lenguas, para facilitar el cotejo de sus valores semánticos. Para cada palabra en otomí, se registra una transcripción paleográfica de la(s) forma(s) encontrada(s) en este manuscrito (en cursivas), luego una versión fonémica y finalmente un análisis morfémico.¹⁷ En la columna con las voces en náhuatl se sigue el mismo formato. Cabe mencionar que en el referido manuscrito no se consignan los nombres de los días en náhuatl, por lo que éstos se tomaron de otras fuentes.¹⁸

¹⁴ Motolinía, 1989: 103-105.

¹⁵ Wright, 2005: I, 138. Sobre la variante del calendario centromexicano en Cuauhtitlan, véase la carta de los señores Pedro González y Pedro de San Buenaventura a fray Bernardino de Sahagún, publicada por Caso (1967: 86-88). Doesburg (en Doesburg y Carrera, 1996: 102-106) comenta acerca del mismo documento.

¹⁶ Véase Wright, 2002; 2005: I, 552-554; II, 276-278.

¹⁷ Para las transcripciones paleográficas de las palabras en otomí he tenido que sustituir algunos grafemas originales por los modernos, debido a las limitaciones de las fuentes tipográficas empleadas. La ortografía fonémica de las voces en otomí (entre líneas verticales) ha sido modernizada usando el sistema que actualmente usan los otomíes para escribir su lengua (véanse Wright, 2003; 2005: II, 233, 234). Para ello se consultaron las principales fuentes léxicas escritas desde el siglo XVI hasta el XXI, tomando en cuenta los cambios fonológicos que se han dado a través del tiempo y el espacio. Estas fuentes son: Buelna (ed.), 1893; Cárceres, 1907; Hekking y Andrés de Jesús, 1989; Hernández, Victoria y Sinclair, 2004; Lastra, 1989; 1992; 1997; López Yepes, 1826; Neve, 1975; Urbano, 1990.

¹⁸ Los nombres en náhuatl se tomaron de Caso, 1967: 6-15, cuadro 9; Chávez, 1986: 57; Clavijero, 1982: 285, 286 (lib. 7, adiciones); Durán, 1967: I, 225 (*El calendario antiguo*, cap. 2); Sahagún, 1979: I, 243r-329v (lib. 4); Seler, 1990-1998: I, 119-165; Serna, 2002: 314-316, 329-343; Tena, 1987: 112. Las palabras en náhuatl se presentan en primer lugar con la ortografía tradicional desarrollada por los

Tabla 1. Los 20 días del ciclo adivinatorio otomí, según el *Códice de Huichapan*, folio 6 recto, con sus equivalencias en náhuatl, según fuentes diversas¹⁹

Otomí	Traducción	Náhuatl	Traducción
1. <i>Antoqbuay/antoqbuây</i> antojwai an + to + jwai prefijo sustantivo singular · adjetivo: “de piedra” · sustantivo: “navaja”	“La navaja de piedra” ²⁰	1a. <i>Cipactli</i> cipactli cipactli sustantivo: “lagarto/ pejelagarto/pez sierra/ pez espada/tiburón”	“El lagarto/el pejelagarto/ el pez sierra/el pez espada/el tiburón” ²¹
		1b. <i>Tetechi bu[e]caub</i> tētechī huehcāuh tētechī huehcāuh sustantivo: “de alguien/ en alguien” · sustantivo: “largo tiempo/algo viejo”	“Del muy anciano”
2. <i>Amadāibi</i> amadāihī ama + dāihī prefijo sustantivo singular · sustantivo: “viento”	“El viento”	2. <i>Eecatl</i> ehēcātl ehēcātl sustantivo: “viento”	“El viento”

franciscanos en el siglo XVI, en cursivas. Entre líneas verticales se restauran los rasgos omitidos en este sistema, concretamente las vocales largas y los “saltillos” u oclusivas glotales, usando la ortografía originalmente propuesta por Andrews (1975; 2003a; 2003b) y aprovechada después por Bierhorst (1985), Karttunen (1992) y Wright (2005; 2007), entre otros. En este sistema se registra la duración vocálica colocando una rayita horizontal sobre cada una de las vocales largas; el saltillo se escribe con la letra *b*. Ambos rasgos tienen valor fonémico en náhuatl. Para restituir las vocales largas y los saltillos se consultaron las referidas obras de Andrews, Bierhorst y Karttunen, así como el vocabulario de Wolf (2003). Para las equivalencias de los distintos sistemas ortográficos que han sido empleados para escribir el náhuatl durante cinco siglos, véanse Wright, 2005: II, 235-237; 2007: 46-56. Las principales fuentes descriptivas empleadas para hacer las traducciones de las voces en náhuatl son: Andrews, 1975; 2003a; 2003b; Bierhorst, 1985; Campbell y Karttunen, 1989a; 1989b; Carochi, 2001; Karttunen, 1992; Molina, 1998; Siméon, 1999; Wolf, 2003; Wright, 2007.

¹⁹ Para los intentos anteriores de traducir los nombres otomíes de los días, véanse Alvarado Guinchard, 1975; 1976: 65, 66; Carrasco, 1987: 170; Caso, 1930: 132, 133; 1967: 217-219; 1992a: 36, 37; 1992b: 49-50; Ecker, 2001: 31-41; Soustelle, 1993: 519.

²⁰ A pesar de la diferencia entre las traducciones literales de *antojwai* y *cipactli*, es probable que se refieran al mismo animal (real o imaginario), ya que en varios manuscritos el signo zoomorfo que representa este día tiene proyecciones con aspecto de cuchillo (Aguilera [ed.], 1981: 3; Anders, Jansen y Reyes [eds.], 1991: 4; Quiñones [ed.], 1995: 9r).

²¹ Sobre las posibles traducciones de la voz náhuatl *cipactli*, véanse Caso, 1967: 8, 9; Sahagún, 1979: I, 244v (lib. 4, cap. 1); Tena, 1987: 112.

3. <i>Anegü</i> anegü (an – n) + negü prefijo sustantivo singular · sustantivo: “casa”	“La casa”	3. <i>Calli</i> cälli cälli sustantivo: “casa”	“La casa”
4. <i>Anbotäga</i> an'botäga an + 'bo + täga prefijo sustantivo singular · adjetivo: “negra” · sustantivo: “lagartija”	“La lagartija negra”	4a. <i>Cuetzpalin</i> cuetzpalin cuetzpalin sustantivo: “lagartija/ iguana”	“La lagartija/la iguana”
		4b. <i>Xilötl</i> xilötl xilötl sustantivo: “mazorca tierna”	“La mazorca tierna”
5. <i>Ancquëyā</i> ank'ëyā an + k'ëyā prefijo sustantivo singular · sustantivo: “serpiente”	“La serpiente”	5. <i>Coatl</i> cōātl cōātl sustantivo: “serpiente”	“La serpiente”
6a. <i>Anyäyāy</i> anyäyāi an + yā + (jäyāi – jä) [?] prefijo sustantivo singular · sustantivo: “cabeza cortada” · sustantivo: “persona/señor” [?]	“La cabeza cortada de una persona” [?] ²²	6a. <i>Tzontecomatl</i> tzontecomatl (tzontli – tli) + tecomatl sustantivo: “cabellera/ cabeza” · sustantivo: “vasija redonda de cerámica”	“La cabeza cortada/el cráneo” ²³
6b. <i>Antu</i> antü an + tü prefijo sustantivo singular · sustantivo: “muerte/ muerto”	“La muerte/el muerto”	6b. <i>Miquiztli</i> miquiztli miquiztli sustantivo: “la muerte”	“La muerte”
7a. <i>Anphani</i> anfani an + fani prefijo sustantivo singular · sustantivo: “venado/ caballo”	“El venado”	7. <i>Mazatl</i> mazātl mazātl sustantivo: “venado”	“El venado”

²² Urbano (1990: 68v) registra lo siguiente: “cabeça cortada. tzontecomatl — anyäxmü. anyä. noyā”. Pongo signo de interrogación porque no estoy seguro de la posibilidad de la supresión de la sílaba *jä*.

²³ Molina (1998: II, 153v) da la siguiente glosa: “Tzontecomatl. cabeça cortada y apartada del cuerpo”. Wolf (2001: 198) registra *tzontecomatl* bajo la voz castellana “cráneo”.

7b. <i>Anpbani xānttōbō</i> anfani xānt'ōhō an + fani xā + n + t'ōhō prefijo sustantivo singular · sustantivo: “venado/ caballo” · verbo: “siendo” · fonema epentético (o prefijo sustantivo singular sincopado) · sustantivo: “cerro”	“El venado del cerro/monte” ²⁴		
8. <i>Anqbua</i> anjwa an + jwa prefijo sustantivo singular · sustantivo: “conejo”	“El conejo”	8. <i>Tochtli</i> tōchtli tōchtli sustantivo: “conejo”	“El conejo”
9. <i>Andebe</i> andehe an + dehe prefijo sustantivo singular · sustantivo: “agua”	“El agua”	9. <i>Atl</i> ātl ātl sustantivo: “agua”	“El agua”
10. <i>Anyob</i> an'yo an + 'yo prefijo sustantivo singular · sustantivo: “perro”	“El perro”	10. <i>Itzcuīntli</i> itzcuīntli itzcuīntli sustantivo: “perro”	“El perro”
11. <i>Amatzupâ/amatzipa</i> amatsupa ama + tsupa prefijo sustantivo singular · sustantivo: “mono”	“El mono”	11. <i>Ozomatli</i> ozomahtli ozomahtli sustantivo: “mono”	“El mono”
12. <i>Anchāxttey</i> anjāxt'ei an + (jāxi – i) + t'ei prefijo sustantivo singular · adjetivo: “torcido” · sustantivo: “grama”	“La grama torcida”	12a. <i>Malinalli</i> malinalli malinalli sustantivo: “hierba torcida”	“La hierba torcida”
		12b. <i>Itlan</i> Itlan ī + (tlantli – tli) prefijo posesivo, 3a. persona singular · sustantivo: “diente”	“Su diente”

²⁴ Los morfemas *xā* y *t'ōbō* fueron agregados entre renglones. Evidentemente sirven para distinguir al *fāni* “venado” del *fāni* “caballo”, especie que recibió este nombre a partir de la Conquista.

13. <i>Anxithi</i> anxithi an + xithi prefijo sustantivo singular · sustantivo: “caña/carrizo”	“La caña/el carrizo”	13. <i>Acatl</i> ācatl ācatl sustantivo: “caña/carrizo”	“La caña/el carrizo”
14. <i>Anbmatzbāni/</i> <i>anbmätzbāni/</i> <i>ānbmätzbāni</i> anhmatsani an + hmatsani prefijo sustantivo singular · sustantivo: “jaguar” ²⁵	“El jaguar”	14. <i>Ocelotl</i> ōcēlōtl ōcēlōtl sustantivo: “jaguar/ ocelote”	“El jaguar/el ocelote”
15. <i>Angaxuni</i> angaxuni an + gaxuni prefijo sustantivo singular · sustantivo: “águila”	“El águila”	15a. <i>Cuauhtli</i> cuāuhtli cuāuhtli sustantivo: “águila”	“El águila”
		15b. <i>Cuixtli</i> cuīxtli cuīxtli sustantivo: “milano/ gavilán/halcón”	“El milano/el gavilán/el halcón”
16a. <i>Mathuċba</i> mathuja ma + thuja prefijo sustantivo singular · [?]	“El/la [...]” ²⁶	16a. <i>Cozacuauhtli</i> cōzacuāuhtli (cōzcatl – tl) + cuāuhtli sustantivo: “collar/joya” · sustantivo: “águila”	“El águila de collar/el buitre/el aura”

²⁵ García de Mendoza (1703 y 2000: 26v, 29r) traduce el antropónimo *Ebmatzbani* como “Tigre”. Al parecer esta palabra se compone de cuatro morfemas: *e-*, prefijo antroponímico; *bma*, “gritar”; *isa*, “morder”; *-ni*, ísufijo para formar deverbales?; de esta manera la palabra *bmatsani* (“jaguar”) quizá signifique “mordedor que ruge”. Esta hipótesis requiere de la desnasalización de la vocal |ä| que aparece en el manuscrito, hecho que la debilita pero no la imposibilita. El uso de un signo diacrítico para marcar la nasalización en el *Códice de Huichapan*, si bien no es infalible, suele ser consistente.

²⁶ Carrasco (1987: 170), siguiendo a Caso (1967: 219), supone que la sílaba *ja* significa “dios”. Esta interpretación es debilitada por el hecho de que el morfema *jä*, “dios” tiene una vocal nasal, siendo ésta un fonema distinto a la vocal /a/ oral. (Se usa el fonema nasal en las glosas otomíes de la voz castellana “Dios” en los vocabularios novohispanos y de principios de la época independiente: López Yepes, 1826: 142; Neve, 1975: 42; Urbano, 1990: 148r). López Yepes (1826: 242) da la voz *thuja* como el nombre en otomí del pueblo “Tornacuztla” (*Tōlnacōchtlan*, “lugar de las orejas de juncia” en náhuatl), aunque este dato no nos ayuda a traducir el término calendárico *Anthuja*.

16b. <i>Anthucbâ/anthucha</i> anthu ja an + thu ja prefijo sustantivo singular · [ʔ]	“El/la [...]”	16b. <i>Teotl itonal</i> teōtl ītōnal teōtl + ī + (tōnalli – li) sustantivo: “dios” · prefijo posesivo, 3a. persona singular · sustantivo: “día/calor del sol”	“El día del dios/el calor del dios solar”
16c. <i>Anoni</i> anoni an + oni prefijo sustantivo singular · sustantivo: “pavo/gallina”	“El pavo”	16c. <i>Temetlatl</i> temetlatl (tetl – tl) + metlatl sustantivo: “piedra/ objeto duro” · sustantivo: “piedra de moler”	“La piedra de moler de alguien/la piedra de moler”
17. <i>Anquitzbēy</i> ankixēi an + kixēi prefijo sustantivo singular · sustantivo: “pelota de caucho”	“La pelota de caucho”	17a. <i>Olli</i> ²⁷ ōlli ōlli sustantivo: “caucho”	“El caucho”
		17b. <i>Olin</i> ōlīn ōlīn sustantivo: “movimiento/ temblor”	“El movimiento/el temblor”
		17c. <i>Olin tonatiub</i> ōlīn tōnatiuh ōlīn tōna + tiuh sustantivo: “movimiento/ temblor” · verbo: “hacer calor/brillar” · pseudosufijo propositivo singular presente/ futuro) ²⁸	“El movimiento del Sol”

²⁷ Andrews (2003a: 34) ofrece argumentos de tipo fonológico contra la forma tradicional *ollin*. Véanse también Bierhorst 1985: 248, 249; Karttunen 1992: 178. Sahagún (1979: I, 329v [lib. 4, apén-dice]) escribe *olin*, con una sola *l*, mientras sí registra la doble *l* en la palabra *calli*, lo cual apoya los argumentos de Andrews.

²⁸ *Tonatiub* |tōnatiuh|, uno de los nombres del Sol, significa literalmente “va con el propósito de alumbrar”, de acuerdo con el análisis morfémico que se propone aquí.

18. <i>Aneyaxi/āneyaxi</i> aneyaxi an + e + yaxi prefijo sustantivo singular · fonema epentético · sustantivo: “cuchillo de pedernal”	“El cuchillo de pedernal”	18. <i>Tecpatl</i> tecpatl tecpatl sustantivo: “pedernal”	“Pedernal”
19. <i>Anyeb?/anyeb</i> an'ye an + 'ye prefijo sustantivo singular · sustantivo: “lluvia”	“La lluvia”	19. <i>Quiyahuitl</i> quiyahuitl quiyahuitl sustantivo: “lluvia/ aguacero”	“La lluvia/el aguacero”
20. <i>Andoni</i> andoni an + doni prefijo sustantivo singular · sustantivo: “flor”	“La flor”	20a. <i>Xochitl</i> xōchitl xōchitl sustantivo: “flor”	“La flor”
		20b. <i>Xochitonal</i> xōchitōnal (xōchitl – tl) + (tōnalli – li)	“El día flor”

El *Códice de Huichapan* también incluye un registro de las 18 veintenas, en un intento de correlacionar los nombres otomíes de estos periodos, los nombres correspondientes en náhuatl, los signos del zodiaco y los meses del calendario europeo. El cuadro resultante fue corregido con tinta más oscura, resolviendo algunas inconsistencias e introduciendo otras.²⁹ Cabe mencionar que en este cuadro hay errores en la ubicación de algunos de los nombres en náhuatl respecto a los nombres en otomí, pero es posible establecer las correspondencias correctas mediante el cotejo de esta lista con otra que aparece al pie del mismo folio, tomando en cuenta también las correspondencias semánticas en ambas lenguas. En la tabla 2 se apuntan los nombres de cada veintena en otomí y en náhuatl, siguiendo el mismo formato de la tabla 1. En la columna con las voces en náhuatl, la primera palabra que aparece en cada una de las veintenas (numeradas de 1 a 18) es la que se consigna en el *Códice de Huichapan* (respetando su ortografía, en las transcripciones en cursivas) y las demás son las que se registran en otras fuentes.³⁰

²⁹ Véase Reyes Retana (ed.), 1992: lám. 13 (f. 7r). No es claro si estas correcciones fueron hechas por otro amanuense o por el autor principal de este manuscrito, en una fecha más tardía. La caligrafía de las enmiendas, aunque más pequeña y menos cuidadosa, es muy similar a la del texto original.

³⁰ El autor de este calendario empezó bien, colocando la veintena *anbontāxi*, “salen las mazorcas tiernas”, al lado de *xilomanaliztli*, “el ofrecimiento de mazorcas tiernas”. Luego parece que confun-

Tabla 2. Las 18 veintenas del ciclo solar otomí, según el *Códice de Huichapan*, folios 6 recto y 7 recto, con sus equivalencias en náhuatl, según diversas fuentes³¹

Otomí	Traducción	Náhuatl	Traducción
1. <i>Anbuqñdäxi/anbuq</i> [tachado: ilegible]/ <i>ambuqñtäxi</i> ambont'äxi an + (poni - i) (p > b) + täxi prefijo sustantivo singular · verbo: "salir" · sustantivo: "mazorca tierna"	"Salen las mazorcas tiernas"	1a. <i>Xillomanaliztli</i> xīlōmanaliztli (xīlōtl - tl) + mana + liztli sustantivo: "mazorca tierna" · verbo: "colocar cosas planas/ofrendar" · sufijo de verbal de acción	"El ofrecimiento de mazorcas tiernas"
		1b. <i>Cuahuil ebua</i> cuahuil ebua cuahuil ebua sustantivo: "bosque/ palo/árbol/palo" · verbo: "levantarse"	"Se yerguen los árboles/ se erigen los troncos"
		1c. <i>Xiubtzitzquilo</i> xīuhtzitzquilo (xīuhuitl - tl - i) + (tzitzquiā - ā) + lo sustantivo: "hierba/año/ turquesa" · verbo: "asir/ empuñar" · sufijo de voz pasiva o impersonal	"Se empuña la hierba/el año/la turquesa"

dió *ambontäxi* con *anbu*, y apuntó dos veintenas que están fuera de secuencia: *antbüdñi* y *anbu*. Continúa la lista con un desfase de dos posiciones respecto a la lista de nombres en náhuatl, hasta la séptima posición, donde el autor reestablece la correlación correcta, colocando *ants'ungobmü*, "la pequeña fiesta de los señores", al lado de *tecuilhuitontli*, "la pequeña fiesta de los señores".

³¹ Para los nombres en náhuatl, sus traducciones y las posiciones de cada veintena dentro del ciclo anual, se tomaron en cuenta varias fuentes novohispanas, así como las propuestas de algunos autores modernos: Anders y Jansen (eds.), 1996: 42v-51r; Anders, Jansen, Davilar y Hooft (eds.), 1996: 28v-46r; Anders, Jansen y Reyes, 1991: 191-231; Andrews, 2003a: 651-653; Brundage, 1988: 14, 15; Caso, 1967: 35-38, cuadro 10; Castillo, 1991: 208-215 (*Historia de la conquista*, cap. 71); Chávez, 1986: 56; Durán, 1967: I, 239-292 (*Libro de los ritos*, caps. 4-21); Hassig, 2001: 14; Quiñones (ed.), 1995: 5-16 (1r-6v); Sahagún, 1979: I, 55r-160v (lib. 2, caps. 1-38); 1993: 250r-253r; Seler, 1990-1998: I, 45-48; Serna, 2002: 319-326; Tena, 1987: 111; Tovar, 1951: 22-36; láms. 4-14. Para los intentos previos de traducir los nombres en otomí de las veintenas, véanse Alvarado Guinchard, 1975; 1976: 66, 74, 75; Carrasco, 1987:

		1d. <i>Atl cabualo</i> ātl cāhualo ātl cāhua + lo sustantivo: “agua” · verbo: “abandonar/llevar/ irse” · sufijo de voz pasiva o impersonal	“Se van las aguas”
		1e. <i>Atl motzacuayan</i> ātl motzacuayān ātl mo + tzacua + yān sustantivo: “agua” · prefijo reflexivo, 2a./3a. persona singular/plural · verbo: “encerrar” · sufijo locativo/temporal: “en el lugar/tiempo donde/ cuando se habitualmente (verbo)”	“Cuando se encierran las aguas”
		1f. <i>Cibuañihuitl</i> cihuāñihuitl (cihuātl – tl) + ilhuitl sustantivo: “mujer” · sustantivo: “día/fiesta”	“La fiesta de las mujeres”
2. <i>Anttzāyo/anttzāyob</i> ants’ā’yo an + ts’ā + ’yo prefijo sustantivo singular · sustantivo de verbal: “desollar” · sustantivo: “perro”	“El desollamiento de perros”	2a. <i>Tlacaxipehualiztli</i> tlācaxīpēhualiztli (tlācatl – tl) + xīpēhua + liztli sustantivo: “persona/ hombre” · verbo: “desollar/pelar” · sufijo de verbal de acción	“El desollamiento de personas”
		2b. <i>Coailbuitl</i> cōāñihuitl (cōātl – tl) + ilhuitl sustantivo: “serpiente” · sustantivo: “día/fiesta”	“La fiesta de serpientes”

175-184; Caso, 1930: 134; 1967: 219, 220, 224; 1992a: 37, 38; 1992b: 51-54; Ecker, 1966: 608, 609; 2001: 41-45; Soustelle, 1993: 521-523.

		2c. <i>Xilopehualiztli</i> xīlōpēhualiztli (xīlōtl – tl) + pēhua + liztli sustantivo: “mazorca tierna” · verbo: “comenzar” · sufijo deverbal de acción	“El comienzo de las mazorcas tiernas”
		2d. <i>Xochimanaloyan</i> xōchimanalōyān (xōchitl – tl) + mana + lō + yān sustantivo: “flor” · verbo: “colocar cosas planas/ ofrendar” · sufijo de voz pasiva o impersonal · sufijo locativo/temporal: “en el lugar/tiempo donde/cuando se habitualmente (verbo)”	“Cuando se ofrecen flores”
3. <i>Antzbontho</i> (a) ants’ohntho an + (ts’ohni – i) + tho prefijo sustantivo singular · sustantivo: “llamamiento” · sufijo: “nada más” (b) ants’ontho an + (ts’oni – i) + tho prefijo sustantivo singular · sustantivo: “llanto” · sufijo: “nada más”	(a) “El pequeño llamamiento” (b) “el pequeño llanto”	3a. <i>Toçoztli</i> tōzoztli tōzoztli sustantivo: “vigilia”	“La vigilia”
		3b. <i>Tozoztontli</i> tōzoztōntli (tōzoztli – tli) + tōntli sustantivo: “vigilia” · pseudosufijo de actitud: negativo y diminutivo	“La pequeña vigilia”

		3c. <i>Tozoztintli</i> tōzoztintli (tōzoztli – tli) + tintli sustantivo: “vigilia” · pseudosufijo de actitud: honorífico, afectivo diminutivo o compasivo	“La pequeña vigilia”
4. <i>Antätzboni/antatzboni</i> (a) antäts'ohni an + tä + ts'ohni prefijo sustantivo singular · adjetivo: “grande” · sustantivo: “llamamiento” (b) antäts'oni an + tä + ts'oni prefijo sustantivo singular · adjetivo: “grande” · sustantivo: “llanto”	(a) “El gran llamamiento” (b) “el gran llanto”	4. <i>Hueytoçoztli</i> huētōzoztli huēi + tōzoztli sustantivo: “cosa grande” · sustantivo: “vigilia”	“La gran vigilia”
5. <i>Atzibiphi</i> antsibifi an + (tsibi – bi) + bifi prefijo sustantivo singular · sustantivo: “fuego” · sustantivo: “humo”	“El fuego del humo”	5a. <i>Toxcatl</i> toxcatl toxcatl sustantivo: “sequía” ³²	“La sequía”
		5b. <i>Tepopochtli</i> tepopōchtli (tetl – tl) + popōchtli sustantivo: “piedra/ objeto duro” · sustantivo: “sahumerio/incienso”	“El sahumerio/el incienso”

³² Tovar traduce la voz *toxcatl* “la sequedad o sterilidad de la tierra” (Tovar, 1951: lám. 6). Durán (1967: I, 40 [*Libro de los ritos*, cap. 4]) apunta: “[...] Toxcatl, que quiere decir ‘cosa seca’, donde, para más noticia, es de saber que toda esta fiesta se enderezaba para pedir agua al cielo [...]”. Para otras posibilidades de traducción, véase Siméon, 1999: 723.

		5c. <i>Tepopochbulliztli</i> tepopōchhuilztl (tētl – tl) + (popōchtli – tli) + hui + liztl sustantivo: “piedra/ objeto duro” · sustantivo: “sahumerio/incienso” · sufijo denominativo · sufijo deverbal de acción	“La sahumación”
6. <i>Aneguo oni</i> anego oni an + nego oni prefijo sustantivo singular · sustantivo: “carne” · sustantivo: “pavo”	“La carne de pavo”	6. <i>Etzalqualiztli</i> etzalcuāliztl (etzalli – li) + cuā + liztl sustantivo: “guiso de maíz y frijol” · verbo: “comer” · sufijo deverbal de acción	“La comida de maíz y frijol” ³³
7. <i>Anttzungohmü/</i> <i>anttzungohmüb</i> ants'ungohmü an + ts'ü + ngo + hmü prefijo sustantivo singular · adjetivo: “pequeño” · sustantivo: “fiesta” · sustantivo: “señor”	“La pequeña fiesta de los señores”	7a. <i>Tecuilbuitontli</i> tēcuilhuitōntli (tēuctli – tli) + (ilhuitl – tl) + tōntli sustantivo: “señor” · sustantivo: “fiesta” · pseudosufijo de actitud: negativo diminutivo	“La pequeña fiesta de los señores”
		7b. <i>Tecuilbuitzintli</i> tēcuilhuitzintli (tēuctli – tli) + (ilhuitl – tl) + tzintli sustantivo: “señor” · sustantivo: “fiesta” · pseudosufijo de actitud: honorífico, afectivo diminutivo o compasivo	“la pequeña fiesta de los señores”

³³ Sobre el guiso llamado *etzalli*, véanse Durán, 1967: I, 172, 259, 261; Sahagún, 1979: I, 59v, 95v (lib. 2, caps. 6, 25); Tovar, 1951: lám. 6.

		7c. <i>Tecuilbuitl</i> tēcuihuitl (tēcuctli – tli) + ilhuitl sustantivo: “señor” · sustantivo: “fiesta”	“La fiesta de los señores”
8. <i>Antāngohmü</i> antāngohmü an + tä + ngo + hmü prefijo sustantivo singular · adjetivo: “grande” · sustantivo: “fiesta” · sustantivo: “señor”	“La gran fiesta de los señores”	8. <i>Hueytecuilbuitl</i> huēitēcuihuitl huēi + (tēcuctli – tli) + ilhuitl sustantivo: “cosa grande” · sustantivo: “señor” · sustantivo: “fiesta”	“La gran fiesta de los señores”
9. <i>Anitzungotü</i> ants'ungotü an + ts'ü + ngo + tü prefijo sustantivo singular · adjetivo: “pequeño” · sustantivo: “fiesta” · sustantivo: “muerto”	“La pequeña fiesta de los muertos”	9a. <i>Miccaylbuitontl</i> [sic] miccāilhuitōntli miccā + (ilhuitl – tl) + tōntli forma para componer del sustantivo micqui : “persona muerta” · sustantivo: “fiesta” · pseudosufijo de actitud: negativo diminutivo	“La pequeña fiesta de los muertos”
		9b. <i>Miccailbuitzintli</i> miccāilhuitzintli miccā + (ilhuitl – tl) + tzintli forma para componer del sustantivo micqui : “persona muerta” · sustantivo: “fiesta” · pseudosufijo de actitud: honorífico, afectivo diminutivo o compasivo	“La pequeña fiesta de los muertos”
		9c. <i>Miccailbuitl</i> miccāilhuitl miccā + ilhuitl forma para componer del sustantivo micqui : “persona muerta” · sustantivo: “fiesta”	“La fiesta de los muertos”

		9d. <i>Tlaxochimaco</i> tlaxōchimaco tla ³⁴ + (xōchitl – tl) + (maca (a > i) – i) + (lō – l) ³⁵ (ō > o) ³⁶ prefijo de objeto indefinido, cosa · sustantivo: “flor” · verbo: “dar” · sufijo de voz pasiva o impersonal	“Se dan las flores”
10. <i>Antāngotü</i> antāngotü an + tā + ngo + tū prefijo sustantivo singular · adjetivo: “gran” · sustantivo: “fiesta” · sustantivo: “muerto”	“La gran fiesta de los muertos”	10a. <i>Hueymicaylbuil</i> huēmīccāilhuitl huēi + miccā + ilhuitl sustantivo: “cosa grande” · forma para componer del sustantivo micqui : “persona muerta” · sustantivo: “fiesta”	“La gran fiesta de los muertos”
		10b. <i>Xocotl buetzi</i> xocotl huetzi sustantivo: “fruta agria” · verbo: “caer”	“Cae la fruta agria” ³⁷
11. <i>Ambaxi/anbaxi</i> anbaxi an + baxi prefijo sustantivo singular · sustantivo: “barrimiento”	“El barrimiento”	11a. <i>Ochpaniztli</i> ochpāniztli (ochpāna (a > i) – i) + liztli – l) ³⁸ verbo: “barrer” · sufijo deverbal de acción	“El barrimiento”

³⁴ Sobre el uso del prefijo *tla-* con la voz pasiva, véase Carochi, 2001: 138-140 (lib. 2, cap. 5, §2).

³⁵ Sobre estos procesos morfofonológicos, véanse Carochi, 2001: 136, 137 (lib. 2, cap. 5, § 1); Wright, 2007: 148, 149.

³⁶ Sobre el acortamiento de las vocales largas al final de las palabras, véanse Carochi, 2001: 24, 25 (nota 1); Wright, 2007: 74.

³⁷ Tena (1987: 111), siguiendo a Sullivan (1998: 139), prefiere traducir *xocotl buetzi* como “el ocote verde cae”; deriva *xocotl* de *xibuitl* (“hierba”) + *ocotl* (“pino”).

³⁸ Los cambios morfofonológicos descritos aquí se dan también en otros casos; véanse Campbell y Karttunen, 1989a: 230-237; Carochi, 2001: 188, 189 (lib. 3, cap. 4); Wright, 2007: 122.

		11b. <i>Tenabuutiliztli</i> tēnahuatiliztli tē + (nahuatīā – ā) (i > ī) + liztli prefijo de objeto indefinido, persona · verbo: “mandar” · sufijo deverbal de acción	“El mandamiento”
12. <i>Anttzunboxugi</i> ants'un'boxugi (a) an + ts'ū + n + ('bot'i – t'i) + xugi prefijo sustantivo singular · adjetivo: “pequeño” · fonema epentético · sustantivo: “siembra/ esparcimiento sobre una superficie” · sustantivo: “heno” (b) an + ts'ū + n + 'bo + xugi prefijo sustantivo singular · adjetivo: “pequeño” · fonema epentético · adjetivo: “negro” · sustantivo: “heno”	(a) “El pequeño esparcimiento de heno” (b) “el pequeño heno negro”	12a. <i>Pachtontli</i> pachtōntli (pachtli – tli) + tōntli sustantivo: “heno” · pseudosufijo de actitud: negativo diminutivo	“El pequeño heno”
		12b. <i>Pachtli</i> pachtli pachtli sustantivo: “heno”	“El heno”
		12c. <i>Teotl eco</i> teōtl ehcō teōtl --- + ehcō sustantivo: “dios” · la ausencia de un prefijo de sujeto indica la tercera persona · verbo: “llegar”	“Llega el dios”

		12d. <i>Teteo eco</i> tēteoh ehcoh tē + (teōtl – tl) (ō > o) + h ... + ehcō (ō > o) + h reduplicación CV (plural) · sustantivo: “dios” · sufijo plural · la ausencia de un prefijo de sujeto indica la tercera persona · verbo: “llegar” · sufijo verbal plural	“Llegan los dioses”
		12e. <i>Ecoztli</i> ehcōztli ehcō + (liztli – l – i) verbo: “llegar” · sufijo deverbial de acción	“La llegada”
13a. <i>Antāboxugi</i> antā'boxugi (a) an + tā + ('bot'i – t'i) + xugi prefijo sustantivo singular · adjetivo: “gran” · sustantivo: “siembra/ esparcimiento sobre una superficie” · sustantivo: “heno” (b) an + tā + 'bo + xugi prefijo sustantivo singular · adjetivo: “gran” · adjetivo: “negro” · sustantivo: “heno”	(a) “El gran esparcimiento de heno” (b) “el gran heno negro”	13a. <i>Hueypachtli</i> huēipachtli huēi + pachtli sustantivo: “cosa grande” · sustantivo: “heno”	“El gran heno”
13b. <i>Antamaxugi</i> antāmaxugi an + tā + ma + xugi (a) prefijo sustantivo singular · adjetivo: “gran” · prefijo sustantivo singular · sustantivo: “heno” (b) prefijo sustantivo singular · adjetivo: “gran” · adjetivo: largo · sustantivo: “heno”	(a) “El gran heno” (b) “el gran heno largo”	13b. <i>Tepeilbuitl</i> tepēilbuitl (tepētl – tl) + ilbuitl sustantivo: “cerro” · sustantivo: “fiesta”	“La fiesta de los cerros”

		13c. <i>Coailbuitl</i> cōāilhuitl (cōātl – tl) + ilhuitl sustantivo: “cerro” · sustantivo: “fiesta”	“La fiesta de serpientes”
14. <i>Antzboni</i> (a) ants’ohni an + ts’ohni prefijo sustantivo singular · sustantivo: “llamamiento” (b) ants’oni an + ts’oni prefijo sustantivo singular · sustantivo: “llanto”	(a) “El llamamiento” (b) “el llanto”	14a. <i>Quechbulli</i> quechōlli quechōlli sustantivo: “flamenco/ cuchareta rosada/lanza”	“El flamenco/la cuchareta rosada/la lanza” ³⁹
		14b. <i>Tepeilbuitl</i> tepēilhuitl (tepētl – tl) + ilhuitl sustantivo: “cerro” · sustantivo: “fiesta”	“La fiesta de los cerros”
15. <i>Anthäxäbmē</i> anthäxhmē an + (thäxi – i) + hmē prefijo sustantivo singular · adjetivo: “asado debajo de la ceniza” ⁴⁰ · sustantivo: “tortilla”	“La tortilla asada debajo de la ceniza”	15. <i>Panquetzaliztli</i> pānquetzaliztli (pāntli – tli) + quetza + liztli sustantivo: “bandera” · verbo: “levantar” · sufijo deverbal de acción	“El levantamiento de las banderas”
16. <i>Ancāndebe/āncāndebe</i> ankāndehe an + (kāi – i) + n + dehe prefijo sustantivo singular · sustantivo: “la bajada” · fonema epentético (o prefijo sustantivo singular sincopado) · sustantivo: “agua”	“La bajada del agua”	16. <i>Atemoztli</i> ātemōztli (ātl – tl) + temō + (liztli – l – i) sustantivo: “agua” · verbo: “descender” · sufijo deverbal de acción	“La bajada del agua”

³⁹ La traducción alternativa de *quechbolli* como “lanza” se basa en Tovar (1951: lám. 11): “quecholi, que es nombre equivoco que significa un paxaro de pluma rica, y tambien una hasta de guerra que la figura que aqui esta pintada tiene en la mano”.

⁴⁰ Urbano (1990: 46r) registra las palabras *bäxi*, “Assar no en assador” y *anthäxi*, “Assado assi”; más adelante aparece la palabra *anthäxäbmē*, “Pan cozido debaxo la çeniza”. En el diccionario del

17. <i>Ambuon</i> [tachado: <i>täxi</i>]/ <i>ambuon</i> / <i>anbuu</i> anbu an + bu prefijo sustantivo singular · verbo: soplar (aire)/zumar	“Zumba el viento”	17a. <i>Yzcalli</i> izcalli izcalli sustantivo: “reavivamiento/crianza/ retoño”	“El reavivamiento/la crianza/el retoño”
		17b. <i>Tititl</i> tititl tititl “tiempo severo/ estiramiento”	“El tiempo severo/el estiramiento”
		17c. <i>Izcalli-tititl</i> izcalli-tititl izcalli tititl sustantivo: reavivamiento/crianza/ retoño · “tiempo severo/ estiramiento”	“El reavivamiento/la crianza/el retoño - el tiempo severo/el estiramiento”
18. <i>Anttädöni</i> [?]/ <i>antbüdöni</i> anthüdüni an + (tühü > thü) ⁴¹ + dōni prefijo sustantivo singular · verbo: “sembrar” · sustantivo: “flor”	“La siembra de flores”	18a. <i>Xuchbilhuitl</i> xōchilhuitl (xōchitl – tl – i) + ilhuitl sustantivo: “flor” · sustantivo: “fiesta”	“La fiesta de las flores”
		18b. <i>Xochitoca</i> xōchitōca (xōchitl – tl) + --- + tōca sustantivo: “flor” · la ausencia de un prefijo de sujeto indica la tercera persona · verbo: “sembrar”	“Él/ella siembra flores”
		18c. <i>Izcalli</i> izcalli izcalli	“El reavivamiento/la crianza/el retoño”

valle del Mezquital (Hernández, Victoria y Sinclair, 2004: 79, 231, 319) se registran las mismas palabras, *bäxi* y *tbäxi*, “asar” y *ntbäxi*, “asado”.

⁴¹ Este proceso hipotético de síncope toma en cuenta fenómenos similares, como | dehe | (o | tehe |) > | the | (las tres formas significan “agua”; la versión sincopada aparece en palabras compuestas como *pathe*, “agua caliente” (López Yepes, 1826: 97). Es probable que se trate del verbo *thübü*, “sembrar”, porque uno de los nombres equivalentes de esta fiesta en náhuatl es *xochitoca*, “siembra de flores”.

La Relación geográfica de Querétaro

El escribano español Francisco Ramos de Cárdenas, autor en 1582 de la *Relación geográfica de Querétaro*, habla brevemente del calendario de los otomíes del señorío de Xilotépec. Según Ramos, los días del ciclo adivinatorio que servían para nombrar los años, en combinación con los números 1 a 13, eran los mismos que cumplían esta función para los nahuas y otros grupos lingüísticos del centro de México durante el Posclásico Tardío: casa, conejo, caña y pedernal. Cada grupo los expresaba, por supuesto, en su propio idioma. Ramos indica que cada año pedernal era temido “por estéril y enfermo”, a diferencia de los demás años, que eran considerados de buen augurio.⁴² El mismo temor a los años pedernal se registra en la crónica de fray Diego de Durán, basada en informes de nahuas.⁴³ Ramos explica que las fiestas “ordinarias” se celebraban cada 20 días; describe brevemente los ritos asociados con la fiesta llamada en otomí *tascanme*, dedicada a la diosa Madre Vieja. El mismo autor traduce *tascanme* como “Pascua de pan blanco”. Esta palabra probablemente es una distorsión ortográfica de la voz otomí *t’axkanbmë*, “tortilla blanca”. No aparece en la lista de veintenas del *Códice de Huichapan*. Esta fiesta probablemente era celebrada hacia finales del verano o principios del otoño, porque Ramos nos informa que “Todos ofrecían en esta pascua a la diosa llamada madre vieja cumplidamente de sus frutos como diezmo de lo que cogían”.⁴⁴ Tal vez se trate de otro nombre de la veintena *anbaxi* (“el barrimiento”), equivalente a la veintena náhuatl *ochpaniztli* (“el barrimiento”), cuya fiesta principal se dedicaba, según las fuentes nahuas, a *Toci* (“nuestra abuela”), llamada también *Teteo inman* (“madre de los dioses”).⁴⁵

El Códice Ixtlilxóchitl

También hay referencias a los nombres otomíes de las veintenas en el *Códice Ixtlilxóchitl*, manuscrito elaborado hacia principios del siglo XVII por el noble texcocano Fernando de Alva Ixtlilxóchitl. Este cronista apunta, al lado de los nombres

⁴² Ramos, 1582: 11v.

⁴³ Durán, 1967: I, 223 (*El calendario antiguo*, cap. 1).

⁴⁴ Ramos, 1582: 10v, 11v.

⁴⁵ Durán, 1967: I, 251-253 (*El calendario antiguo*, cap. 7); Sahagún, 1979: I, 62r (lib. 2, cap. 11); Serna, 2002: 320.

en náhuatl, los nombres en otomí de seis de las veintenas: *an tzbóni*, *an baxi*, *tzimaxugui*, *damaxugui*, de nuevo *antzboni* —escrita esta vez sin el espacio— y finalmente *antzuni*. También se registran ocho nombres en lengua huasteca, los cuales no se tratarán aquí.⁴⁶ Tres de los mencionados nombres otomíes coinciden con los del *Códice de Huichapan* y ocupan las mismas posiciones: *an baxi*, *tzimaxugui* y *damaxugui*. La palabra otomí *antzboni* es idéntica al nombre de una de las veintenas en el *Códice de Huichapan*; ocupa dos posiciones distintas en el *Códice Ixtlilxóchitl*, pero ninguna de ellas coincide con la que ocupa en el *Códice de Huichapan*. La última, *antzuni*, sólo aparece en el *Códice Ixtlilxóchitl*. En la tabla 3 se consignan versiones paleográficas y fonémicas de los nombres en otomí y náhuatl, así como análisis morféimicos y traducciones al castellano.

Tabla 3. Equivalencias entre algunos nombres de las veintenas en otomí y náhuatl, según Alva Ixtlilxóchitl⁴⁷

Otomí	Traducción	Náhuatl	Traducción
<i>An tzbóni</i> ⁴⁸ (a) ants'ohni an + ts'ohni prefijo sustantivo singular · sustantivo: “llamamiento” (b) ants'oni an + ts'oni prefijo sustantivo singular · sustantivo: “llanto”	“El llamamiento/ el llanto”	<i>Veymicabilguil</i> huëimiccāilhuitl huēi + miccā + ilhuitl sustantivo: “cosa grande” · forma para componer del sustantivo micqui : “persona muerta” · sustantivo: “fiesta”	“La gran fiesta de los muertos”

⁴⁶ Doesburg y Carrera (eds.), 1996: 98v-101r. Véanse los siguientes comentarios: Carrasco, 1987: 182, 183; Doesburg y Carrera, 1996: 15-25; Tovar, 1951: 61; Soustelle, 1993: 521.

⁴⁷ En la versión publicada por Doesburg (Doesburg y Carrera, 1996: 87, 88) hay errores en la transcripción en varios de los nombres de las fiestas en náhuatl y otomí, como revela su cotejo con el facsímil del manuscrito original, incluido en la misma publicación (Doesburg y Carrera [eds.], 1996: 98v-101r).

⁴⁸ En el *Códice de Huichapan* el nombre *ants'obni/ants'oni* (“el llamamiento/el llanto”) aparece en la catorceava posición. Hay nombres relacionados en las posiciones tercera (*ants'obntbo/ants'ontbo*, “el pequeño llamamiento/el pequeño llanto”) y cuarta (*antäts'obni/antäts'oni*, “el gran llamamiento/el gran llanto”).

<i>An baxi</i> anbaxi an + baxi prefijo sustantivo singular · sustantivo: “barrimiento”	“El barrimiento”	<i>Huchpaniztli</i> ochpāniztli (ochpāna (a > i) – i) + liztli – l) verbo: “barrer” · sufijo deverbal de acción	“El barrimiento”
<i>Tzimaxugi</i> ts'umaxugi ts'ū + ma + xugi adjetivo: “pequeño” · prefijo sustantivo singular/adjetivo: “largo” · sustantivo: “heno”	“El pequeño heno/pequeño heno largo”	<i>Pabtli</i> pachtli pachtli sustantivo: “heno”	“El heno”
<i>Damaxugui</i> dāmaxugi dā + ma + xugi adjetivo: “grande” · prefijo sustantivo singular/adjetivo: “largo” · sustantivo: “heno”	“El gran heno/ gran heno largo”	<i>Gueypachtli</i> huēipachtli huēi + pachtli sustantivo: “cosa grande” · sustantivo: “heno”	“El gran heno”
<i>Antzboni</i> (a) ants'ohni an + ts'ohni prefijo sustantivo singular · sustantivo: “llamamiento” (b) ants'oni an + ts'oni prefijo sustantivo singular · sustantivo: “llanto”	“El llamamiento/ el llanto”	<i>Quechole</i> quechōlli quechōlli sustantivo: “flamenco/ cuchareta rosada/lanza”	“El flamenco/la cuchareta rosada/la lanza”
<i>Antzuni</i> antsuni prefijo sustantivo singular · [?]	[?]	<i>Panquezaliztli</i> pānquetzaliztli (pāntli – tli) + quetza + liztli sustantivo: “bandera” · verbo: “levantar” · sufijo deverbal de acción	“El levantamiento de las banderas”

La Relación geográfica de Metztlán

En la lista de las veintenas de la *Relación geográfica de Metztlán*, dos tienen nombres en otomí, las demás en náhuatl. El primer nombre otomí es *tzabio* y se encuentra en la posición que usualmente ocupa la veintena llamada en náhuatl *tlacaxipebualiztli*, *coailhuil*, *xilopebualiztli* o *xochimanaloyan*; un nombre parecido, *ants'ä'yo* (“el desollamiento de perros”) aparece en esta posición en el *Códice de Huichapan*. La segunda es *tzincobu*, probablemente una forma distorsionada de *ants'ungohmü* (“la pequeña fiesta de los señores”), nombre que aparece en el *Códice de Huichapan*; las palabras en ambos manuscritos ocupan la posición que corresponde a la veintena llamada en náhuatl *tecuilhuitontli*, *tecuilhuitzintli* o *tecuilhuil*.⁴⁹

Las Tardes americanas de Granados y Gálvez

En 1778, José Joaquín Granados y Gálvez publicó una exposición del calendario centromexicano en su libro *Tardes americanas*. Ahí aparecen dos palabras otomíes en una lista de los dioses patronos de las 18 veintenas.⁵⁰ Granados relaciona la doceava veintena con la deidad *Gatoocca*, nombre que traduce como “Todos los Dioses”. Evidentemente se trata de una distorsión de la frase otomí *ga'tho ojä*, “todos los dioses”.⁵¹ Esta frase se relaciona semánticamente con tres de los nombres en náhuatl de la veintena correspondiente: *teotl eco* (“llega el dios”), *teteo eco* (“llegan los dioses”) y *ecoztli* (“la llegada”). La deidad de la treceava veintena es *Occabuithebé*, palabra traducida por Granados como “dioses de sierras frías”. Probablemente se trata de una corrupción de *ojä'buil'oho*, “el dios que vive en el cerro”.⁵² Este nombre se relaciona con la fiesta llamada en náhuatl *tepeilhuitl*, “la fiesta de los cerros”, celebrada durante la treceava o catorceava veintena.

⁴⁹ Chávez, 1986: 56. Véanse los comentarios de Caso (1967: 35, 37) y Soustelle (1993: 521, 522).

⁵⁰ Granados, 1987: 59.

⁵¹ El vocabulario otomí de Neve (1975: 42, 90), contemporáneo del citado libro de Granados, registra ambas palabras.

⁵² Neve, 1975: 32, 42, 94.

La Crónica de Esteban García

Para terminar con esta exposición del ciclo ritual centromexicano, cabe mencionar que el cronista agustino Esteban García aporta la palabra otomí para los cinco días aciagos que, sumados a las 18 veintenas, completaban el año solar de 365 días: *dupa*, “días muertos”.⁵³ La frase castellana “días muertos” aparece con el mismo sentido en una glosa del *Códice telleriano-remensis*.⁵⁴ Este periodo era llamado en náhuatl *nemontemi*.⁵⁵ El autor del *Códice de Huichapan* ignoraba la existencia de los cinco días aciagos en el calendario centromexicano. Agregó periodos de 21 horas a seis de las veintenas, para un total de 126 horas, o cinco días con seis horas, para obtener un año más preciso de 365.25 días.⁵⁶ Un recurso similar se puede observar en una tabla, elaborada por el cronista nahua Cristóbal del Castillo hacia 1599, en la cual se intenta correlacionar el calendario europeo con las 18 veintenas del ciclo anual centromexicano.⁵⁷

Conclusiones

El análisis de los términos calendáricos otomíes muestra que las fuentes novohispanas están fundamentalmente de acuerdo entre sí. La única lista completa se encuentra en el *Códice de Huichapan*, pero los datos encontrados en las demás fuentes tienden a confirmar su precisión y autenticidad. Los nombres de los días y las veintenas en otomí tienen, en la mayor parte de los casos, una estrecha relación semántica con los nombres correspondientes en náhuatl, abundando los calcos,

⁵³ Esteban García, *Crónica de la provincia agustiniana del santísimo nombre de Jesús de México, libro quinto compuesto por el padre fr. Esteban García*, Madrid, 1918 (obra citada en Soustelle, 1993: 524).

⁵⁴ Quiñones (ed.), 1995: 16 (6v): “Y a los días que sobran llaman días muertos porque en ellos no se hazian ningunos sacrificios ni cosa notable”.

⁵⁵ Parece que *nemontemi* | *nēmōntēmi* | significa “llenarse sin provecho”; véase Molina, 1998: II, 67v (“*Nen*”), 97v (“*Temí*”). Sahagún (1979: I, 66r [lib. 2, cap. 19]) glosa esta palabra con la frase “días valdios”. Siméon (1999: 325) la traduce como “inútil”, “vano” e “infortunado”. Tena (1987: 111) pone “en vano están ahí ocupando un lugar”. Andrews (2003a: 652) la escribe “*Nēn Ontēmi*” y la traduce “*It Becomes Full in Vain*”. Johansson (2005: 160) la traduce “que se llena de (algo) vano” y “que se llena de vacío”.

⁵⁶ Reyes Retana (ed.), 1992, lám. 13 (f. 7r).

⁵⁷ Castillo, 1991: 210-213 (*Historia de la conquista*, cap. 71); véase también el comentario de Carrasco (1987: 174).

aunque existen algunas diferencias. También hay variaciones del mismo tipo entre las diferentes versiones del calendario expresado en lengua náhuatl, por lo que las diferencias en el significado de los términos calendáricos no necesariamente se deben a la filiación lingüística de los autores citados o la de sus informantes. Entre las causas de esta variedad pueden ser la divergencia cultural a lo largo de más de dos milenios, las redes culturales regionales, los vínculos dinásticos entre los señoríos, la intención de marcar las identidades étnicas u otros factores.⁵⁸ Para resolver esta cuestión sería necesario ampliar el alcance de nuestro análisis para abarcar el corpus entero de las fuentes disponibles, cubriendo todas las regiones de Mesoamérica y todos los grupos lingüísticos que nos hayan dejado registros escritos de sus términos calendáricos. Por lo pronto queda este estudio como una contribución a nuestra comprensión de la naturaleza translingüística e intercultural del calendario mesoamericano.

Referencias

AGUILERA, Carmen (editora)

- 1981 *El Tonalamatl de Aubin*, facsímil de la ed. de 1900. Tlaxcala: Gobierno del Estado de Tlaxcala.
- 1984 *Códice de Huamantla*, facsímil del ms. Tlaxcala: Instituto Tlaxcalteca de Cultura.

ALCINA FRANCH, José

- 1993 *Calendario y religión entre los zapotecos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.

ALVARADO GUINCHARD, Manuel

- 1975 "Concepción otomí del tiempo", *Boletín INAH* (Instituto Nacional de Antropología e Historia), época 2, núm. 12: 47-50.
- 1976 *El códice de Huichapan, I, relato otomí del México prehispánico y colonial*, facsímil parcial del ms. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, Departamento de Lingüística.

ANDERS, Ferdinand, y Maarten E. R. G. N. JANSEN (editores)

- 1993 *Códice Vaticano B.3773*, facsímil del ms. Madrid-Graz-México: Sociedad Estatal Quinto Centenario / Akademische Druck-und Verlagsanstalt / Fondo de Cultura Económica.

⁵⁸ Véase Marcus, 1992: 103, 142.

- 1994 *Códice Laud*, facsímil del ms. Graz-México: Akademische Druck-und Verlagsanstalt / Fondo de Cultura Económica.
- 1996 *Códice vaticano A.3738*, facsímil del ms. Graz-México: Akademische Druck-und Verlagsanstalt / Fondo de Cultura Económica.
- ANDERS, Ferdinand, Maarten E. R. G. N. JANSEN, Jessica DAVILAR y Anuschkavan't HOOFT (editores)
- 1996 *Códice Magliabechi*, facsímil del ms. Graz-México: Akademische Druck-und Verlagsanstalt / Fondo de Cultura Económica.
- ANDERS, Ferdinand, Maarten E. R. G. N. JANSEN y Peter VAN DER LOO
- 1994 *Calendario de pronósticos y ofrendas, libro explicativo del llamado Código Cospi, Biblioteca Universitaria de Bolonia, 4093*. Graz-México: Akademische Druck-und Verlagsanstalt / Fondo de Cultura Económica.
- ANDERS, Ferdinand, Maarten E. R. G. N. JANSEN y Peter VAN DER LOO (editores)
- 1994 *Código Cospi*, facsímil del ms. Graz-México: Akademische Druck-und Verlagsanstalt / Fondo de Cultura Económica.
- ANDERS, Ferdinand, Maarten E. R. G. N. JANSEN y Gabina Aurora PÉREZ JIMÉNEZ (editores)
- 1992a *Código vindobonensis mexicanus 1*, facsímil del ms. Madrid-Graz-México: Sociedad Estatal Quinto Centenario / Akademische Druck-und Verlagsanstalt / Fondo de Cultura Económica.
- 1992b *Código Zouche-Nuttall*, facsímil del ms. Madrid-Graz-México: Sociedad Estatal Quinto Centenario / Akademische Druck-und Verlagsanstalt / Fondo de Cultura Económica.
- 1994 *Código Fejérváry-Mayer*, facsímil del ms. Graz-México: Akademische Druck-und Verlagsanstalt / Fondo de Cultura Económica.
- ANDERS, Ferdinand, Maarten E. R. G. N. JANSEN y Luis REYES GARCÍA
- 1991 *El libro del ciuacoatl, homenaje para el año del fuego nuevo, libro explicativo del llamado Código borbónico, codex du Corps Legislatif, Bibliothèque de l'Assemblée Nationale Française, París, Y 120*. Madrid-Graz-México: Sociedad Estatal Quinto Centenario / Akademische Druck-und Verlagsanstalt / Fondo de Cultura Económica.
- ANDERS, Ferdinand, Maarten E. R. G. N. JANSEN y Luis REYES GARCÍA (editores)
- 1991 *Código borbónico*, facsímil del ms. Madrid-Graz-México: Sociedad Estatal Quinto Centenario / Akademische Druck-und Verlagsanstalt / Fondo de Cultura Económica.
- 1993 *Código Borgia*, facsímil del ms. Madrid-Graz-México: Sociedad Estatal Quinto Centenario / Akademische Druck-und Verlagsanstalt / Fondo de Cultura Económica.

ANDREWS, J. Richard

- 1975 *Introduction to Classical Nahuatl*. Austin-Londres: University of Texas Press.
- 2003a *Introduction to Classical Nahuatl*, revised edition. Norman: University of Oklahoma Press.
- 2003b *Workbook for Introduction to Classical Nahuatl*, revised edition. Norman: University of Oklahoma Press.

BIERHORST, John

- 1985 *A Nahuatl-English Dictionary and Concordance to the Cantares mexicanos, with an Analytical Transcription and Grammatical Notes*. Stanford: Stanford University Press.

BOONE, Elizabeth Hill

- 2007 *Cycles of Time and Meaning in the Mexican Books of Fate*. Austin: University of Texas Press.

BRUNDAGE, Burr Cartwright

- 1988 *The Fifth Sun, Aztec Gods, Aztec World*, 2a. reimpr. Austin: University of Texas Press.

BUELNA, Eustaquio (editor)

- 1893 *Luces del otomí o gramática del idioma que hablan los indios otomíes en la República Mexicana, compuesta por un padre de la Compañía de Jesús*. México: Imprenta del Gobierno Federal.

CAMPBELL, R. Joe, y Frances KARTTUNEN

- 1989a *Foundation Course in Nahuatl Grammar, volume I: Text and Exercises*, ed. xerográfica. Missoula: The University of Montana.
- 1989b *Foundation Course in Nahuatl Grammar, volume II: Vocabulary and Key*, ed. Xerográfica. Missoula: The University of Montana.

CÁRCERES, Pedro de

- 1907 "Arte de la lengua othomí", Nicolás León, edición, *Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano*, núm. 6: 39-155,

CARACHI, Horacio

- 2001 *Grammar of the Mexican Language with an Explanation of its Adverbs (1645)*, traducción y edición James Lockhart. Stanford-Los Ángeles: Stanford University Press / UCLA Latin American Center Publications.

CARRASCO PIZANA, Pedro

- 1987 *Los otomíes, cultura e historia prehispánica de los pueblos mesoamericanos de habla otomiana*, facsímil de la edic. de 1950. Toluca: Ediciones del Gobierno del Estado de México.

CASO Y ANDRADE, Alfonso

- 1930 "Un código en otomí", en *Proceedings of the Twenty-third International Congress of Americanists, held at New York, September 17-22, 1928*, pp. 130-135. Nueva York-Lancaster: The Science Press Printing Company.
- 1967 *Los calendarios prehispanicos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- 1971 "Calendrical systems of central Mexico", en *Handbook of Middle American Indians, volume ten: Archaeology of Northern Mesoamerica, part one*, Gordon F. Ekholm e Ignacio Bernal, editores del vol., pp. 333-348. Austin: University of Texas Press.
- 1973 "Zapotec writing and calendar", en *Handbook of Middle American Indians, volume three: Archaeology of Southern Mesoamerica, part two*, Gordon R. Willey, editor del vol., pp. 931-947, 2a. reimpr. Austin: University of Texas Press.
- 1992a "Comentario de 1928", en *Códice de Huichapan, comentado por Alfonso Caso*, facsímil del ms. Óscar Reyes Retana M., editor, pp. 31-39. México: Telecomunicaciones de México.
- 1992b "Comentario de 1967", en *Códice de Huichapan, comentado por Alfonso Caso*, facsímil del ms. Óscar Reyes Retana M., editor, pp. 47-55. México: Telecomunicaciones de México.

CASO Y ANDRADE, Alfonso (editor)

- 1960 *Codex Bodley 2858*, facsímil del ms. México: Sociedad Mexicana de Antropología.
- 1964 *Codex Selden 3135 (A.2)*, facsímil del ms. México: Sociedad Mexicana de Antropología.

CASO Y ANDRADE, Alfonso, y Mary Elizabeth SMITH (editores)

- 1966 *Códice colombino*, facsímil del ms. México: Sociedad Mexicana de Antropología.

CASTILLO, Cristóbal del

- 1991 *Historia de la venida de los mexicanos y otros pueblos e Historia de la conquista*, Federico Navarrete Linares, traducción y estudio. México: Asociación de Amigos del Templo Mayor / Instituto Nacional de Antropología e Historia / García y Valdés.

CHÁVEZ, Gabriel de

- 1986 "Relación de la alcaldía mayor de Meztitlan y su jurisdicción", en *Relaciones geográficas del siglo XVI: México*, vol. 2, René Acuña, editor, pp. 49-75.

México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

CLAVIJERO, Francisco Javier

- 1982 *Historia antigua de México*, 7a. ed., Mariano Cuevas, editor. México: Editorial Porrúa.

CÓRDOVA, Juan de

- 1987 *Arte del idioma zapoteco*, facsímil de la ed. de 1886. México: Ediciones Toledo / Instituto Nacional de Antropología e Historia.

DAHLGREN de Jordan, Barbro

- 1966 *La Mixteca, su cultura e historia prehispánicas*, 2a. ed. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Dirección General de Publicaciones.

DOESBURG, Geert Bastiaan van, y Florencio CARRERA GONZÁLEZ

- 1996 *Códice Ixtlilxochitl, apuntes y pinturas de un historiador, estudio de un documento colonial que trata del calendario naua. Colección Goupil, volumen 2, números 65 a 71, Biblioteca Nacional de París, introducción y explicación*. Graz-México: Akademische Druck-und Verlagsanstalt / Fondo de Cultura Económica.

DOESBURG, Geert Bastiaan van, y Florencio CARRERA GONZÁLEZ (editores)

- 1996 *Códice Ixtlilxochitl*, facsímil del ms. Graz-México: Akademische Druck-und Verlagsanstalt / Fondo de Cultura Económica.

DURÁN, Diego

- 1967 *Historia de las Indias de Nueva España e islas de tierra firme*, 2 vols., Ángel María Garibay Kintana, editor. México: Editorial Porrúa.

ECKER, Lawrence

- 1966 "Algunas observaciones sobre el calendario otomí y los nombres otomíes de los monarcas nahuas en el *Códice de Huichapan*", en *Summa antropológica, homenaje a Robert J. Weitlaner*, Antonio Pompa y Pompa, editor, pp. 605-612. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2001 *Códice de Huichapan, paleografía y traducción*, Yolanda Lastra y Doris Bartholomew, editoras. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

EDMONSON, Munro S.

- 1991 "El calendario de Teotihuacan", en *Arqueoastronomía y etnoastronomía en Mesoamérica*, Johanna Broda, Stanislaw Iwaniszewski y Lucrecia Maupomé, editores, pp. 329-341. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.

- 1992 "The Middle American calendar round", en *Supplement to the Handbook of Middle American Indians, volume five, Epigraphy*, Victoria Reifler Bricker y Patricia A. Andrews, editoras del vol., pp. 154-167. Austin: University of Texas Press.
- GARCÍA DE MENDOSA MOTECSUMA, Diego
- 1703 *Códice Pedro Martín de Toro (trasunto)*, Archivo General de la Nación, México, grupo documental Tierras, vol. 1783, expediente 1, ff. 26r.-32r.
- 2000 *García, traducción de un manuscrito en otomí y español, hecha por Diego García de Mendoza Motecsuma*, 2a. ed. digital, David Charles Wright Carr, estudio y versión paleográfica. París: Editions Sup-Infor <http://www.sup-infor.com> (actualización: 2000; acceso: 27 sep. 2007).
- GLASS, John B.
- 1975 "A survey of native Middle American pictorial manuscripts", en *Handbook of Middle American Indians, volume fourteen: guide to ethnohistorical sources, part three*, Howard F. Cline, Charles Gibson y Henry B. Nicholson, editores del vol., pp. 3-80. Austin: University of Texas Press.
- GRANADOS Y GÁLVEZ, José Joaquín
- 1987 *Tardes americanas, gobierno gentil y católico: breve y particular noticia de toda la historia indiana: sucesos notables, y cosas ignoradas, desde la entrada de la gran nación tolteca a esta tierra de Anáhuac, hasta los presentes tiempos, trabajadas por un indio y un español*, facsímil de la ed. de 1778. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades / Miguel Ángel Porrúa.
- HASSIG, Ross
- 2001 *Time, history, and belief in Aztec and colonial Mexico*. Austin: University of Texas Press.
- HEKKING, Ewald Ferdinand Rudolf, y Severiano ANDRÉS DE JESÚS
- 1989 *Diccionario español-otomí de Santiago Mexquititlán*. Querétaro: Universidad Autónoma de Querétaro, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
- HERNÁNDEZ CRUZ, Luis, Moisés VICTORIA TORQUEMADA y Donald SINCLAIR CRAWFORD
- 2004 *Diccionario del bñābñu (otomí) del valle del Mezquital, estado de Hidalgo*, 2a. reimpr. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- JANSEN, Maarten E. R. G. N. (editor)
- 1994 *Códices Egerton o Sánchez Solís y Becker II*, facsímiles de los mss. Graz-México: Akademische Druck-und Verlagsanstalt / Fondo de Cultura Económica.

JOHANSSON K., Patrick

- 2005 "Cempoallapobualli, la 'crono-logía' de las veintenas en el calendario solar náhuatl", *Estudios de Cultura Náhuatl* 36: 149-184, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.

KARTTUNEN, Frances

- 1992 *An analytical dictionary of Nahuatl*, 2a. ed. Norman: University of Oklahoma Press.

KIRCHHOFF, Paul

- 1967 *Mesoamérica, sus límites geográficos, composición étnica y características culturales, suplemento a la revista Tlatoani*. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.

KNÓROSOV, Yuri V.

- 1999 *Compendio Xcaret de la escritura jeroglífica maya descifrada por Yuri V. Knórosov*, vol. 2, Patricia Rodríguez Ochoa, Édgar Gómez Marín y Myriam Cerda González, editores. Chetumal-Playa del Carmen: Universidad de Quintana Roo / Promotora Xcaret.

LASTRA, Yolanda

- 1989 *Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, estado de México*. México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
- 1992 *El otomí de Toluca*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- 1997 *El otomí de Ixtenco*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

LEE, Thomas A., Jr. (editor)

- 1985 *Los códices mayas*. Tuxtla Gutiérrez: Universidad Autónoma de Chiapas.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, y Alfonso CASO Y ANDRADE (editores)

- 1996 *Códice Alfonso Caso, la vida de 8-Venado, Garra de Tigre (Colombino-Becker I)*, facsímil del ms. México: Patronato Indígena.

LOO, Peter L. van der

- 1994 "Voicing the painted image: a suggestion for reading the reverse of the *Codex Cospi*", en *Writing Without Words, Alternative Literacies in Mesoamerica & the Andes*, Elizabeth Hill Boone y Walter D. Mignolo, editores, pp. 77-86. Durham-Londres: Duke University Press.

LÓPEZ Yepes, Joaquín

- 1826 *Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí, con un vocabulario del mismo idioma*. México: Oficina del Ciudadano Alejandro Valdés.

MARCUS, Joyce

- 1992 *Mesoamerican Writing Systems; Propaganda, Myth, and History in Four Ancient Civilizations*. Princeton: Princeton University Press.

MOLINA, Alonso de

- 1998 "Vocabulario en lengua castellana y mexicana/Vocabulario en lengua mexicana y castellana", facsímil de la ed. de 1571, en *Obras clásicas sobre la lengua náhuatl*, edición digital, Ascensión Hernández de León-Portilla, compiladora. Madrid: Fundación Histórica Tavera / Mapfre Mutualidad / Digibis.

MOTOLINÍA (Toribio de Benavente)

- 1989 *El libro perdido, ensayo de reconstrucción de la obra histórica extraviada de fray Toribio*, Edmundo O'Gorman, coordinador. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

NEVE Y MOLINA, Luis de

- 1975 *Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma otomí*, facsímil de la ed. de 1767, Mario Colín, editor. México: Biblioteca Enciclopédica del Estado de México/Editorial Libros de México.

QUIÑONES KEBER, Eloise (editora)

- 1995 *Códice telleriano-remensis, Ritual, Divination and History in a Pictorial Aztec Manuscript*, facsímil del ms. Austin: University of Texas Press.

RAMOS DE CÁRDENAS, Francisco

- 1582 *Relación geográfica de Querétaro*, University of Texas at Austin, Nettie Lee Benson Latin American Collection, Joaquín García Icazbalceta collection, vol. 24, documento núm. 17.

REYES RETANA MÁRQUEZ, Óscar (editor)

- 1992 *Códice de Huichapan, comentado por Alfonso Caso*, facsímil del ms., estudios de Alfonso Caso y Óscar Reyes Retana. México: Telecomunicaciones de México.

SAHAGÚN, Bernardino de

- 1979 *Códice florentino*, facsímil del ms., 3 vols. México: Secretaría de Gobernación.
1993 *Primeros memoriales*, facsímil del ms. Norman: University of Oklahoma Press.

SELER, Eduard Georg

- 1904 "The Mexican chronology, with special reference to the Zapotec calendar", en *Mexican and Central American Antiquities, Calendar Systems, and History*, Charles P. Bowditch, supervisor de las traducciones, pp. 11-55. Washington: Bureau of American Ethnology, Smithsonian Institution.

- 1990-1998 *Collected Works in Mesoamerican Linguistics and Archaeology, English Translations of German Papers from Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Alterthumskunde*, 2a. ed., 6 vols., Charles P. Bowditch, supervisor de las traducciones; Frank E. Comparato, J. Eric S. Thompson y Francis B. Richardson, editores. Lancaster: Labyrinthos.
- SERNA, Jacinto de la
 2002 “Manual de ministros de indios para el conocimiento de sus idolatrías, y extirpación de ellas”, en *Anales del Museo Nacional de México*, época 1, vol. 6, 1892/1900, pp. 261-480 (facsimil en *Anales del Museo Nacional de México, colección completa, 1877-1977*, ed. digital. México-Madrid: Instituto Nacional de Antropología e Historia / Fundación Mapfre Tavera / Digibis).
- SIMÉON, Rémi
 1999 *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana, redactado según los documentos impresos y manuscritos más auténticos y precedido de una introducción*, 15a. ed., Josefina Oliva de Coll, traductora. México: Siglo Veintiuno Editores.
- SMITH, Mary Elizabeth
 1973 *Picture Writing from Ancient Southern Mexico. Mixtec Place Signs and Maps*. Norman: University of Oklahoma Press.
- SOUSTELLE, Jacques
 1993 *La familia otomí-pame del México central*, Nilda Mercado Baigorria, traductora. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos / Fondo de Cultura Económica.
- SULLIVAN, Thelma D.
 1998 *Compendio de la gramática náhuatl*, 2a. reimpr. de la 2a. ed. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- TENA, Rafael
 1987 *El calendario mexica y la cronografía*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
 2000 “Las representaciones de los *nemontemi* en los códices”, en *Códices y Documentos sobre México, Tercer Simposio Internacional*, Constanza Vega Sosa, coordinadora, pp. 427-438. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- TOVAR, Juan de
 1951 *The Tovar Calendar, an Illustrated Mexican Manuscript ca. 1585, Reproduced with a Commentary and Handlist of Sources on the Mexican 365-*

day Year (Memoirs of the Connecticut Academy of Arts and Sciences, vol. 11), George Kubler y Charles Gibson, editores. New Haven: Connecticut Academy of Arts and Sciences.

URBANO, Alonso

- 1990 *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe español-náhuatl-otomí*, facsímil del ms. de 1605, estudio de René Acuña. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.

VEGA SOSA, Constanza

- 1991 *Códice Azoyú 1, el reino de Tlachinollan*. México: Fondo de Cultura Económica.
- 1992 "The annals of the Tlapanecs", en *Supplement to the Handbook of Middle American Indians, volume five, Epigraphy*, Victoria Reifler Bricker y Patricia A. Andrews, editoras del vol., pp. 34-52. Austin: University of Texas Press.

WHITECOTTON, Joseph W.

- 1985 *Los zapotecas, príncipes, sacerdotes y campesinos*. México: Fondo de Cultura Económica.

WOLF, Paul P. de

- 2003 *Diccionario español-náhuatl*. México-La Paz: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas / Fideicomiso Teixidor / Universidad Autónoma de Baja California Sur.

WRIGHT CARR, David Charles

- 2003 "Fonemas otomíes que no existen en el castellano", en *Sup-Infor, Editions sur Supports Informatiques*, Marc Thouvenot, editor, <http://www.sup-infor.com/navigation.htm> (actualización: 22 ene. 2003; acceso: 16 sep. 2008).
- 2005 "Los otomíes: cultura, lengua y escritura". Tesis de doctorado en Ciencias Sociales, 2 vols., El Colegio de Michoacán, Zamora, Michoacán.
- 2007 *Lectura del náhuatl, fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo Novohispano Temprano*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

WRIGHT CARR, David Charles (editor)

- 2002 *Códice de Huichapan*, ed. digital. París: Editions Sup-Infor <http://www.sup-infor.com> (actualización: 29 jul. 2002; acceso: 27 sep. 2007).

Recibido el 26 de septiembre de 2008

Summary

In order to provide evidence that helps to test the hypothesis that there was a relatively homogeneous central Mexican plurilingual culture during the last part of the Prehispanic period and the early years of the colonial period, the author David Wright compares the Otomi calendars, as described in the *Huichapan Codex* and other documentary sources from the colonial period such as *Relación geográfica de Metztlán*, with Nahuatl terms based on other sources. He notes that Motolinia's description, for example, of the Nahuatl festival *izcalli* for Cuauhtitlan involved an area that was principally Otomi-speaking. In the comparison made, Wright includes the paleographic transcription, and adds a phonemic reading and morphemic analysis for both languages. He finds that in large part the names correspond cross-linguistically and suggests that additional studies need to be made to find more evidence that can be taken into account.